

מנחת המנדלה

שמש;
ירח;
שמש יקרה;
דגל הניצחון המושלם.

כאן במרכז כל אוצרות האלים
ואוצרות אנשים, אחד לא יחסר -

אגישם ברוחי למורת הטובה
ולשושלת מורים מזהירה וקדושה.

עולם טהור זה אגיש במיוחד
ללאמה שלי, המלאך הקדושה,
ולכל המלאכים שסביבה.

[למלך השקייה שאין דוגמתו,
ולכל המלאכים שאיתו.]

ברוב חמלתכם, למען ברואים,
שאו לבבכם וקבלו מנחתי;
אנא, באהבה הגדולה שבלבכם,
ברכו נא אותי ואת כל האימהות
שעד קצה המרחב מגיעות.

הרים, יבשות, אוצרות,
היקרים וחמה ולבנה –
עולם המופיע ממצבורי,
רכיבי וחושיי;
מופע של חוכמת המיזוג
של ריקות ועדנה,
אגיש למגיני-מקלטי,
האוצר של חמלה.

את כל מה שמעיר את תשוקתי,
שנאתי, או בורות שיש בי;
ידיד ואויב וסתמי,
גופי ועושרי –
אגיש בלי היסוס למושיעי,
אנא קבלים מידי,
וברכי להסיר בשלמות
את כל הרעלים מקרבי.

Om vajra bumi ah hung
הנה בָּסִיס אדמה אדירה של זהב;

Om vajra reke ah hung
מוקפת ברכס הרים של פלדה.
במרכז ניצב מְרוֹ, מלכם של הרים.

במזרח גוף גדול;
בדרום דזמבו לינג;
במערב יש בקר;
בצפון קול נורא.

גוף, גוף גדול;
מניפה והשנייה;
מְרמה ודרך גדולה;
קול נורא ובת זוגה.

הר אבני חן;
עץ מגשים משאלות;
פרה הנותנת הכול;
יכול הגדל בעצמו.

הגלגל היקר;
האבן היקרה;
המלכה היקרה;
השר היקר;
הפיל היקר;
הסוס היקר;
המצביא היקר;
וגם כד האוצר.

אלת יופי וחן;
אלת הַזְרִים;
אלת השירים;
אלת ריקודים;
אלת הפרחים;
אלת הקטורות;
אלת האורות;
אלת הבשמים.

Idam Guru Ratna Mandalakam Niryatayami

מנחת המנדה

ཨོཾ་བརྗེ་བླ་མི་ཨུཾ་ ཧྱུ།

om vajra bhumi ah hung,

དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

wangchen ser gyi sa shi,

ཨོཾ་བརྗེ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ ཧྱུ།

om vajra reke ah hung,

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་

chi chak ri kor yuk gi korway

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ü-su riy gyalpo ri rab

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lupakpo,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

hlo dzambuling,

རུབ་བ་ལང་སྟོད།

nub balang chö,

བྱང་རྣམ་མི་སྟན།

jang drami-nyen

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lü dang lupak,

རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

ngayab dang ngayab shen,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

yonden dang lam chokdro,

ཀླུ་མི་སྟན་དང་ཀླུ་མི་སྟན་གྱི་ལྷ།

dra mi-nyen dang dra mi-nyen gyi da

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ།

rinpochey riwo,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

paksam gyi shing,

འདོད་འཇའི་བ།

dujoy ba,

མ་རྩེས་པའི་ལོ་ཉླག།

mamöpay lotok

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

korlo rinpoche,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

norbu rinpoche,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsunmo rinpoche,

ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lunpo rinpoche,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche,

ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

tachok rinpoche,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

makpön rinpoche,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

terchenpoy bumpa

སྒྲིག་མོ་མ།

gekmo ma,

སྒྲིང་བ་མ།

trengwama,

ལུ་མ།

luma,

གར་མ།

garma,

མེ་ཏོག་མ།

metokma,

བདུག་སྒྲོམ་མ།

dukpöma,

སྣང་གསལ་མ།

nangselma,

དྲི་ཆབ་མ།

drichabma

ཉི་མ།

nyima,

ཐྱེ་བ།

dawa,

འིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

rinpochey duk,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chok le nampar gyelway gyeltsen

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་

ཚང་བ་མེད་པ་

*ü-su hla dang miy pelnjor punsum tsokpa ma-
tsangwa mepa*

གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་འདི་དག་དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་

བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་།

*tsang shing yidu-ongwa didak drinchen tsawa
dang gyupar chepay pelnden lama dampā nam
dang,*

བྱང་པར་དུ་ཡང་སྐྱེ་མ་རྗེ་བཙོན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་

ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་དབུལ་

བར་བགྱིའོ།

*kyepar du yang lama jetsun dorje nelnjormay
hlatsok kor dang chepa nam la shingkam ulwar gyio*

[མཉམ་མེད་འགྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་

རྣམ་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།

*nyam me shakyay gyalpoy hlatsok kor dang chepa
nam la shingkam ulwar gyio]*

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་

ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་

དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་

པོའི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

*tukje droway dun du she su söl, she ne kyang dak
sok drowa margyur namkay ta dang nyampay
semchen tamche la tuk tsewa chenpoy go ne jin gyi
laptu söl*

།བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི།
།གཟུང་རྣམ་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་བྱུང་བའི།
།རི་གླིང་རིན་ཆེན་གཏེར་བུམ་ཉི་ཟླར་བཅས།
།སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

*detong hlenchik kyepay yeshe kyi
sungnam pungkam kyeche le jungway
riling rinchen terbum nyindar che
kyabgön tukjey terla ulwar gyi*

།བདག་གི་ཆགས་སྲུང་སྟོང་ས་གསུམ་སྐྱེ་བའི་ཡུལ།
།དགྲ་གཉེན་བར་གསུམ་ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་བཅས།
།ཕངས་པ་མེད་པར་འབུལ་གྱིས་ལེགས་བཞེས་ནས།
།དུག་གསུམ་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

*dakgi chak dang mongsum kyeway yul
dra-nyen barsum lü dang longchö che
pangpa mepar bulgyi lekshe ne
duksum rangsar drolwar jingyi lop*

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩུ་མཚུ་ལ་གླི་ཞི་རྩུ་ཏ་ཡུ་མི།
इदं गुरु रत्न मण्डलकं निर्यातयामि ।

Idam Guru Ratna Mandalakam Niryatayami